

Восемь вопросов профессионалу

Интервью с *В.П. Голышевым*. № 1(17)

Отвечает *Д.А. Морозов*, переводчик РГРК «Голос России». № 2(18)

Отвечает *Дж. Уоттс*. Беседу вёл *А. Шейн*. № 3(19)

Лицо профессии/Наследие

И.И. Введенский. Принципы перевода. № 4(20)

Т.В. Иванова. Я становлюсь переводчиком (Из кн. «Мои современники, какими я их знала: Очерки»). № 2(18)

Я.И. Рецкер. О самостоятельной работе начинающего переводчика. № 2(18)

Анализ практики

А.Л. Борисенко. Ещё раз о буквализме. № 1(17)

Д.М. Бузаджи. Структуры и связи. Ещё раз о роли синтаксиса в переводе. № 2(18)

В.Л. Звонков. Игра с клюшкой и шайбой – взгляд знатока. № 2(18)

Петр Иванов, протоиерей. Православные переводы Нового Завета на русский язык. № 1(17)

Н.А. Иманиязова (Казахстан). О специфике английских договоров (в продолжение разговора). № 2(18)

Н.А. Иманиязова (Казахстан). О переводе названий компаний с русского языка. № 4(20)

В.К. Ланчиков. По законам вообщистики. № 1(17)

В.К. Ланчиков. Ошибки без кавычек. № 2(18)

В.К. Ланчиков, Е.Н. Мешалкина. Китайцы на маскараде, или Худло от Настика. № 3(19)

Ю.В. Литвинов. Сходства и различия между некоторыми терминами права компаний Англии и корпоративного права США. № 4(20)

О.Н. Лукинская. Клинические исследования – новая ниша для переводчика. № 2(18)

В.В. Мельников, Н.Л. Мельникова. Голубой дракон, или За что мы отдаем виртуальное золото? № 4(20)

Д.А. Морозов. Латинские и русские транскрипции арабских имён: происхождение, вариантность и попытки практических рекомендаций. № 1(17)

Д.А. Морозов. Латинские и русские транскрипции арабских имён: происхождение, вариантность и попытки практических рекомендаций. (Окончание). № 2(18)

Д.А. Морозов. Латинские и русские транскрипции арабских имён: происхождение, вариантность и попытки практических рекомендаций. (Дополнение). № 4(20)

Т.П. Некрасова. Идите вы в арбитраж! Ошибки и ловушки в юридическом переводе. № 1(17)

Т.П. Некрасова. «Земля! Земля! Как слышите? Приём!» О переводе некоторых терминов земельного права. № 3(19)

Т.П. Некрасова. Хитрецы и выскочки, акторы и факторы. № 4(20)

П.П. Палажченко. «Перевод» на ухабах политики. № 4(20)

L. Razran Stone (USA). Challenges and Compromises in the Translation of a Pasternak Poem. № 3(19)

L. Razran Stone (USA). Interpreters and Translators: One or Two Species? № 4(20)

Е. М. Хомякова. Что не понял переводчик? Интервью В.В. Путина журналу "Time". № 1(17)

Е.В. Юшина. Терминологические головоломки. № 1(17)

Е.В. Юшина. Переводить, толковать или оставлять? № 2(18)

Теоретические основы

Д.М. Бузаджи. Векторы смысла. О функциональном подходе к переводу. № 3(19)

Давайте говорить правильно/А как это по-русски?

Д.И. Ермолович. Слова-привидения. № 1(17)

Б.Н. Климзо. Не хотелось бы, чтобы это стало традицией. № 2(18)

Ю.В. Литвинов. Об иностранных заимствованиях в русском языке. № 2(18)

Е.К. Масловский. Не всяко лыко – в строку... (о роли технических переводчиков в иноязычных заимствованиях). № 2(18)

Заказчик-переводчик/Азбука деловых отношений

М.А. Загот. Полемиические заметки о пользе и вреде преподавания синхронного перевода. № 2(18)

Проблемы технического перевода/В помощь техническому переводчику

И.А. Беляев. Нетривиальная научно-техническая лексика. № 3(19)

Б.Н. Климзо. О статье В.Н. Шевчука «О технической составляющей переводческой компетенции». № 4(20)

Е.К. Масловский. Месседжем по электорату – это круто! Дополнение к «Нерусско-русскому бестолковому словарю переводизмов». № 1(17)

Ю. Плахтий (USA). Translation, Editing, Formatting and Proofreading Procedure. № 1(17)

Переводя культуру

О. М. Делендик (Украина). Креститель или Христитель? Об одной ошибке в переводах Евангелий. № 1(17)

J. Kates (USA). Choices of voices. Как в США познакомились с русскими поэтами, 1917–2007 гг. № 1(17)

Н.И. Колотовкин. Заметки на полях. По поводу статьи О.М. Делендика «Креститель или Христитель?». № 1(17)

Ф.Д. Рив (USA). Современный переводчик классики: кто он? № 1(17)

Азы профессии

И.А. Беляев. Работа с текстом. № 4(20)

И.В. Зубанова. “Baby in the Car” ≠ «Ребенок в машине». № 4(20)

Подготовка переводчика

Е.В. Бреус. Правила перевода и переводческая деятельность. № 2(18)

Д.М. Бузаджи. Высокие технологии при обучении переводу. № 4(20)

В.А. Иовенко. Школа переводчиков Толедо, или Откуда корни нашей профессии. № 4(20)

Lynn Visson (USA). Teaching Interpreter Training and Training Teachers of Interpretation: A Crucial Problem in the US. № 1(17)

Lynn Visson (USA). Psyching the Teacher or the Psyche of Students of Simultaneous Interpretation. № 2(18)

В.Н. Шевчук. О технической составляющей переводческой компетенции. № 3 (19)

Сим grano salis/Переводческий фольклор/Из записной книжки переводчика

Слово для защиты. («После выхода на экраны фильма Г.Н. Данелии «Осенний марафон...»). № 3(19)

У.Я. Полуэктович. Переводчика вызывали? Два портрета одной профессии. № 4(20)

Д. Толмачёва-Драгоманова. Из коллекции правдивых историй на тему «Переводчик и другие» («Международная конференция, большинство участников русскоязычные ...») № 4(20)

Издательство «Р.Валент» предлагает

Е.В.Юшина. Перевод в сфере профессиональной коммуникации и как к нему готовиться. № 4(20)

Кинозал

Д.И. Ермолович. Что можно сделать из конфетки. № 3(19)

Дайджест

С. Начаров. Дядюшка Сэм нас сильно «хочет». («Известия», 01/02/2008) № 1(17)

«Не так сложен перевод, как межкультурная коммуникация»

(По материалам газеты *South China Morning Post* от 14 декабря 2007 г.). № 2(18)

«Ох, французы!» (По материалам газеты «*Дейли Телеграф*», 11 марта 2008 г.) № 3(19)

«Слово на букву «Ф». (По материалам новостных агентств «*РИА-Новости*» и «*Интерфакс*») № 4(20)

Об искусстве перевода/Просто цитата

Н.В. Гоголь. «Что же мне написать тебе об “Одиссее”...» (Из письма В.А. Жуковскому, 28 февраля 1850 г.). № 3(19)

Две цитаты: «В ближайшее время в системе высшего образования...». («Взгляд», 20 мая 2008 г.);

П.Д. Боборыкин, «Василий Тёркин», 1892 г. «В классе он был настоящий тайный “старшой”...». № 2(18)

Сатира на употребляющих французские слова в русских разговорах, чрез *Баркова* («Великость языка русского народа /Колеблет с яростью неистовства погода,/Раздуты вихрями безумными голов...») № 4(20)

Онуфрий Зуев о переводе («Кстати о Всеволоде Иванове»). № 1(17)

Н.М. Карамзин. «Я также работаю, то есть перевожу лучшие места...» (из письма И.И. Дмитриеву, 1798 г.). № 2(18)

А. Кручёных. Переводческая программа русского футуризма. «Декларация слова как такового». (1914). № 1(17)

М.В. Ломоносов. «...язык российский имеет великолепие испанского, живость французского...». № 1 (17)

С. Маршак. «В одно и то же время океан штурмует скалы...» («Надпись на книге переводов». Собр. соч.). № 1(17)

В.В. Набоков. «Искусство перевода». «В причудливом мире словесных превращений...» («Лекции по русской литературе». Пер. с англ.). № 2(18)

Л.Н. Толстой. «С 10 до 12 писать дневник и правила для развития слога...» (Из дневника 23 марта 1851 г.). № 1(17)

И.С. Тургенев. «Многие, не совсем бездарные...» (Из статьи «Фауст, трагедия, соч. Гёте. 1845). № 2(18)

К.И. Чуковский. «Нельзя поручать редактирование перевода такому лицу...» («Искусство перевода»). № 3(19)

Что бы это значило?

«О состоянии русско-арабской лексикографии говорит пассаж из рецензии...» (Разгадка в №3(19)). № 2(18).